SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

JEUDI, 8 novembre 1883. № 54. Donnerstag, 8. November 1883.

Arrêté royal grand-ducal du 1er novembre 1883, portant règlement des frais de route et de séjour des fonctionnaires de l'administration des postes et télégraphes.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 6 de l'arrêté royal grand-ducal du 3 mai 1869, portant règlement des frais de route et de séjour des fonctionnaires de l'État ;

Vu l'art. 7 de la loi du 1er février 1882, concernant l'organisation de l'administration des postes et télégraphes, et l'art. 1er de l'arrêté royal grand-ducal du 17 avril 1883 ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er. Les unités admises pour fixer l'indemnité de route et de séjour, portées au tableau annexé à l'arrêté royal grand-ducal du 3 mai 1869 sous les dénominations « Postes 1, 2, 3, 4 » et « Télégraphes 1 et 2 », sont remplacées par celles consignées au tableau qui fait suite au présent arrêté.

Art. 2. Si les fonctionnaires portés au dit tableau jouissent d'une carte de libre parcours,

Königl.-Großh. Beschluß vom 1. November 1883, wodurch die Reise- und Aufenthaltskosten der Beamten der Post- und Telegraphenverwaltung geregelt werden.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Einsicht des Art. 6 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 3. Mai 1869, wodurch die Reise- und Aufenthaltskosten der Staatsbeamten geregelt werden;

Nach Einsicht des Art. 7 des Gesetzes vom 1. Februar 1882, die Organisation der Post- und Telegraphenverwaltung betreffend, und des Art. 1 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 17. April 1883;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die in der dem Königl.-Großh. Beschluß vom 3. Mai 1869 angefügten Tabelle unter den Rubriken „Postes 1, 2, 3, 4" und „Télégraphes 1, 2" angegebenen Sätze für Feststellung der Reise- und Aufenthaltsvergütungen, sind durch die in der gegenwärtigem Beschlusse beigefügten Tabelle angeführten ersetzt.

Art. 2. Wenn die in dieser Tabelle bezeichneten Beamten eine Freifahrtskarte besitzen, so

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

ils ne peuvent porter en compte aucuns frais de route du chef d'un voyage effectué sur la voie ferrée.

Art. 3. Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*, avec le tableau y annexé, et dont les effets remontent au 1er mai de l'année 1883.

Au Loo, le 1er novembre 1883.

GUILLAUME.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

dürfen sie keine Reisekosten für eine per Eisenbahn gemachte Reise in Rechnung bringen.

Art. 3. Unser General-Director der Finanzen ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, welcher nebst der anliegenden Tabelle ins „Memorial" eingerückt werden soll, und dessen Wirksamkeit zum 1. Mai d. J. hinaufreicht.

Im Loo den 1. November 1883.

Wilhelm.

Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.

Administration des Postes et Télégraphes.

N° d'ordre.	DÉSIGNATION DES FONCTIONS & EMPLOIS.	Par kilomètre parcouru		Séjour.
		sur route ordinaire.	sur chemin de fer.	
1	Directeur	» 40	» 15	16 »
2	Inspecteurs des postes et télégraphes et chef de bureau de la direction .	» 30	» 10	12 »
3	Percepteurs et sous-chefs de bureau	» 25	» 10	10 »
4	Commis, surnuméraires et commis-surveillant des lignes télégraphiques. (Arrêté royal grand-ducal du 13 septembre 1882)	» 20	0,075	8 »

Avis. — Vérification des poids et mesures.

Pendant la tournée que le vérificateur des poids et mesures a faite récemment, en suite de notre arrêté du 18 août dernier (Mémorial p. 402), dans les cantons de Luxembourg, Esch-sur-l'Alzette, Capellen, Grevenmacher, Remich et Echternach, beaucoup de personnes qui, dans l'exercice de leur profession, doivent faire usage de poids et mesures, ont négligé de soumettre leurs poids et mesures à la vérification et au poinçonnage.

De plus, les poids qui ont été vérifiés ont dû, pour la plupart, être refusés pour défaut d'ajustage, lorsque d'ailleurs ils n'ont pas dû être marqués du poinçon de rebut pour d'autres défectuosités.

Bekanntmachung. — Prüfung der Maße und Gewichte.

Während der neulich, in Folge unseres Beschlusses vom 18. August d. J., durch die Cantone Luxemburg, Esch a. d. Alz, Capellen, Grevenmacher, Remich und Echternach unternommenen Rundreise des Aichmeisters haben viele Personen, welche bei Ausübung ihres Gewerbes Maße und Gewichte gebrauchen, es unterlassen, diese letzteren der Prüfung und Aichung vorzulegen.

Ferner haben die geprüften Gewichte größtentheils wegen Ungenauigkeit zurückgewiesen werden müssen, wenn sie übrigens nicht schon wegen anderer Mängel mit dem Ausschußstempel versehen werden mußten.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Pour faciliter aux assujettis le moyen de se mettre en règle, le vérificateur fera une seconde tournée dans les mêmes cantons, d'après l'itinéraire qui fera suite au présent.

Le vérificateur sera accompagné, pour autant que possible, d'un ajusteur qui se chargera, moyennant rétribution, de faire les menues réparations, si les assujettis ne préfèrent les faire eux-mêmes ou en charger d'autres personnes.

Je rappelle aux administrations communales l'obligation qui leur incombe de fournir au vérificateur un local convenable et bien approprié, avec les meubles indispensables, et de faire assister deux personnes aux séances pour y maintenir l'ordre et prêter leur concours aux opérations.

Les assujettis sont avertis que par le fait de posséder et d'employer des poids et mesures non vérifiés et non poinçonnés, ils encourent les peines statuées par l'art. 561 du Code pénal.

Luxembourg, le 30 octobre 1883.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Itinéraire.

Le vérificateur se trouvera, depuis 9 heures du matin jusqu'à 3 heures du soir :

à Aspelt, le 12 novembre, pour les communes de Dalheim, Mondorf-les-Bains, Weiler-la-Tour et les sections de Frisange et d'Aspelt ;

à Remich, le 16 novembre, pour la ville de Remich, et le jour suivant, pour les communes de Bous, Burmerange, Lenningen, Remerschen, Stadtbredimus, Waldbredimus et Wellenstein ;

à Grevenmacher, le 23 novembre, pour la ville de Grevenmacher, et le jour suivant, pour les communes de Biver, Manternach, Mertert et Wormeldange ;

à Echternach, le 30 novembre, pour la ville d'Echternach, et le jour suivant, pour les communes de Mompach et Rosport ;

Um den Betheiligten die Erfüllung der gesetzlichen Formalitäten zu erleichtern, wird der Aichmeister, nachstehendem Reiseplane gemäß, eine zweite Rundreise durch dieselben Kantone antreten.

Der Aichmeister wird, wo möglich, von einem sachkundigen Arbeiter begleitet sein, welcher, gegen Bezahlung, die kleinern Reparaturen besorgt, wenn die Betheiligten nicht vorziehen dieselben selbst vorzunehmen oder von anderen Personen vornehmen zu lassen.

Ich erinnere die Gemeinde-Verwaltungen an die ihnen obliegende Verpflichtung, dem Aichmeister ein passendes, mit dem nöthigen Mobiliar gehörig eingerichtetes Lokal, sowie zur Aufrechthaltung der Ordnung und Hülfeleistung bei den Operationen demselben zwei Personen zur Verfügung zu stellen.

Die Betheiligten werden gewarnt, daß durch den Umstand, daß sie im Besitze von ungeprüften und ungeaichten Maßen und Gewichten sind und davon Gebrauch machen, sie den im Art. 561 des Strafgesetzbuches vorgesehenen Strafen verfallen.

Luxemburg den 30. October 1883.

Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.

Reiseplan.

Der Aichmeister befindet sich von 9 Uhr Morgens bis 3 Uhr Nachmittags :

zu Aspelt, den 12. November, für die Gemeinden Dalheim, Bad-Mondorf, Weiler-zum-Thurm und die Sectionen Frisingen und Aspelt ;

zu Remich, den 16. November, für die Stadt Remich, und am darauffolgenden Tage für die Gemeinden Bous, Bürmeringen, Lenningen, Remerschen, Stadtbredimus, Waldbredimus und Wellenstein ;

zu Grevenmacher, den 23. November, für die Stadt Grevenmacher, und am darauffolgenden Tage für die Gemeinden Biver, Manternach, Mertert und Wormeldingen ;

zu Echternach, den 30. November, für die Stadt Echternach, und am darauffolgenden Tage für die Gemeinden Mompach und Rosport ;

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

à Beaufort, le 3 décembre, pour les communes de Beaufort et Berdorf;

à Roodt, le 5 décembre, pour les communes de Betzdorf, Flaxweiler, Niederanven et Rodenbourg;

à Esch-sur-l'Alzette, le 10 décembre, pour la commune d'Esch-sur-l'Alzette, et le jour suivant, pour les communes de Reckange, Schifflange, Mondercange et les sections de Belvaux, Soleuvre et Ehlerange;

à Bettembourg, le 14 décembre, pour les communes de Bettembourg, Rœser et la section de Hellange;

à Steinfort, le 17 décembre, pour les communes de Hobscheid, Septfontaines et Steinfort;

à Bascharage, le 19 décembre, pour les communes de Bascharage, Clemency, Dippach, Petange et la section de Sanem;

à Capellen, le 22 décembre, pour les communes de Garnich, Kehlen, Kœrich et Mamer;

à Differdange, le 29 décembre, pour la commune de Differdange;

à Kayl, le 2 janvier 1884, pour les communes de Kayl et Dudelange;

à Dommeldange, le 5 janvier, pour les communes d'Eich, Walferdange, Steinsel et Kopstal;

à Altrier, le 9 janvier, pour les communes de Junglinster, Bech et Consdorf;

à Luxembourg, du 13 au 30 janvier, pour la ville, les faubourgs et la banlieue de Luxembourg, et pour les communes de Rollingergrund, Bertrange, Hollerich, Leudelange et Strassen.

zu Befort, den 3. December, für die Gemeinden Befort und Berdorf;

zu Roodt, den 5. December, für die Gemeinden Betzdorf, Flaxweiler, Niederanven und Rodenburg;

zu Esch an der Alzette, den 10. December, für die Gemeinde Esch an der Alzette, und am darauffolgenden Tage für die Gemeinden Reckingen, Schifflingen, Monnerich und die Sectionen Beles, Zolver und Ehleringen;

zu Bettemburg, den 14. December, für die Gemeinden Bettemburg, Röser und die Section Hellingen;

zu Steinfort, den 17. December, für die Gemeinden Hobscheid, Simmern und Steinfort;

zu Niederkerschen, den 19. December, für die Gemeinden Niederkerschen, Küntzig, Dippach, Petingen und die Section Sassenheim;

zu Capellen, den 22. December, für die Gemeinden Garnich, Kehlen, Körich und Mamer;

zu Differdingen, den 29. December, für die Gemeinde Differdingen;

zu Kayl, den 2. Januar 1884, für die Gemeinden Kayl und Düdelingen;

zu Dommeldingen, den 5. Januar, für die Gemeinden Eich, Walferdingen, Steinsel und Kopstal;

zu Altrier, den 9. Januar, für die Gemeinden Junglinster, Bech und Consdorf;

zu Luxemburg, vom 13. bis zum 20. Januar, für die Stadt, die Unterstädte und die Umgegend von Luxemburg, sowie für die Gemeinden Rollingergrund, Bartringen, Hollerich, Leudelingen und Straßen.

Avis. — Administration de l'enregistrement et des domaines.

Par arrêtés royaux grand-ducaux en date du 1er novembre ct., ont été nommés dans l'Administration de l'enregistrement et des domaines:

1° au grade de vérificateur de 2e classe, M. Louis *Dumont*, 1er commis de la direction;

Bekanntmachung. — Einregistrierungs- und Domänen-Verwaltung.

Durch Königl. Großh. Beschlüsse vom 1. November c. sind in der Einregistrierungs- und Domänen-Verwaltung ernannt worden:

1. zum Verifikator 2. Classe, Hr. Ludwig Dümont, 1. Commis der Direction;

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

2° aux fonctions de receveur provisoire au bureau de Capellen, M. Nicolas *Faber*, actuellement contrôleur garde-magasin du timbre à Luxembourg, en remplacement de M. Nicolas *Molitor*, admis à la retraite;

3° aux fonctions de garde-magasin du timbre, M. Jacques-Charles *Servais*, surnuméraire, en remplacement de M. *Faber*, susnommé.

Luxembourg, le 5 novembre 1883.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Arrêté du 6 novembre 1883, relatif à l'exploitation en régie des coupes de bois.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Attendu qu'il convient d'assurer aux communes et établissements publics, propriétaires de bois, le moyen d'exploiter les coupes leur délivrées aux conditions les plus favorables, et de les mettre à même de procurer aux ouvriers de la campagne un salaire convenable pour l'exploitation des dites coupes pour l'exercice 1883—1884;

Sur l'avis de M. l'inspecteur des eaux et forêts, du 31 octobre dernier;

Arrête:

Art. 1er. Les administrations des communes et des établissements publics, propriétaires de bois soumis au régime forestier, sont autorisées à faire procéder, par voie de régie, à l'exploitation et au débit des coupes de bois ordinaires et extraordinaires pour l'exercice forestier 1883—1884.

Art. 2. Les règles à observer à ce sujet sont les mêmes que celles de l'arrêté du 11 novembre 1879 (Mém. p. 836), lequel est déclaré applicable à l'exercice forestier 1883—1884.

Luxembourg, le 6 novembre 1883.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

---

2. provisorisch zum Einnehmer zu Capellen, in Ersetzung des in den Ruhestand getretenen Hrn. Michel Molitor, Hr. Nikolas Faber, dermalen Controleur Stempelbewahrer zu Luxemburg;

3 zum Controleur-Stempelbewahrer, in Ersetzung des vorbenannten Hrn. Faber, Hr. Jakob Karl Servais, Supernumerar.

Luxemburg den 5. November 1883.

Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.

Beschluß vom 6. November 1883, die Ausbeutung der Holzschläge durch Regie betreffend.

Der General-Director des Innern;

In Betracht, daß es angemessen erscheint, den waldbesitzenden Gemeinden und öffentlichen Anstalten das Mittel zu gewähren, die ihnen übergebenen Holzschläge unter den günstigsten Bedingungen auszubeuten, und sie in den Stand zu setzen, den Arbeitern des platten Landes einen passenden Lohn für die Ausbeutung besagter Holzschläge für das Jahr 1883—84 zu verschaffen;

Auf den Bericht des Hrn. Inspectors der Gewässer und Forsten vom 31. October letzthin;

Beschließt:

Art. 1. Die Verwaltungen der waldbesitzenden Gemeinden und öffentlichen Anstalten sind ermächtigt, ihre gewöhnlichen und außergewöhnlichen Holzschläge für das Forstjahr 1883—84 auf dem Wege der Regie ausbeuten und aufarbeiten zu lassen.

Art. 2. Die dabei zu beachtenden Vorschriften sind die des Beschlusses vom 11. November 1879 (Memorial S. 836), dessen Inhalt auf das Forstjahr 1883—84 anwendbar erklärt wird.

Luxemburg den 6. November 1883.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Arrêté du 6 novembre 1883, relatif à l'enlèvement des feuilles mortes et à la récolte des mauvaises herbes dans les bois communaux.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Attendu que par suite de la faible récolte en paille et de la mauvaise rentrée de la plupart des fourrages, il y a disette de litière, et qu'il y a par suite lieu de venir en aide à la petite culture par la délivrance de feuilles mortes et de mauvaises herbes hors des bois communaux;

Sur le rapport de M. l'inspecteur des eaux et forêts, du 31 octobre dernier;

Arrête:

Les habitants des communes ou sections propriétaires de bois sont autorisés à arracher les mauvaises herbes et à récolter les feuilles mortes, pour les faire servir à l'entretien du bétail, sous les conditions suivantes:

a) la récolte des mauvaises herbes devra se faire à la main, sans instrument tranchant;

b) les feuilles mortes ne pourront être recueillies qu'à la main ou au moyen de rateaux en bois, et la couche de l'année sera seule enlevée;

c) l'enlèvement et le transport de l'herbe et des feuilles ne pourra se faire qu'à dos d'homme et cela jusqu'à domicile;

d) le produit de cette récolte ne pourra être vendu et devra servir aux besoins exclusifs de l'usager;

e) les trois coupes les plus jeunes et les trois coupes les plus âgées, ainsi que les parties de bois où il se trouve de la jeune recrue, sont exceptées de l'autorisation ci-dessus, qui ne s'étendra au surplus qu'aux districts à désigner par les gardes-généraux, les autorités locales respectives entendues; de la même manière seront désignés les jours et heures pendant lesquels il pourra être fait usage de la présente autorisation;

Beschluß vom 6. November 1883, betreffend das Laubsammeln und Grasrupfen in den Gemeindewaldungen.

Der General-Director des Innern;

In Erwägung, daß in Folge der geringen Strohernte und des unter ungünstigen Bedingungen erfolgten Einscheuerns der meisten Futterarten ein Streumangel sich fühlbar macht und es daher geboten erscheint, den wenig bemittelten Landleuten durch Gestatten des Laubsammelns und des Grasrupfens in den Gemeindewaldungen zu Hülfe zu kommen;

Auf den Bericht des Hrn. Inspektors der Gewässer und Forsten vom 31. Oktober letzthin;

Beschließt:

Die Einwohner der waldbesitzenden Gemeinden oder Gemeindesektionen sind ermächtigt, unter nachstehenden Bedingungen in den Gemeindewäldern zum Unterhalte ihres Viehes Gras zu rupfen und Laub zu sammeln:

a) das Rupfen des Grases hat mit der Hand, ohne Schneidewerkzeuge zu geschehen;

b) das dürre Laub kann nur mit der Hand oder mittels hölzerner Rechen gesammelt, und es darf nur die letztjährige Schicht desselben weggenommen werden;

c) das Hinwegschaffen des Grases und der Blätter hat mittels menschlicher Tragkraft und zwar bis zur Wohnung zu geschehen;

d) der Ertrag hiervon darf nicht verkauft, sondern muß ausschließlich für die Bedürfnisse des Nutznießers verwendet werden;

e) die drei jüngsten und die drei ältesten Schläge sowie diejenigen Waldtheile, wo sich junger Nachwuchs befindet, sind von obiger Erlaubniß ausgeschlossen. Uebrigens gilt die Ermächtigung auch nur für die von dem Oberförster nach Anhörung der betreffenden Gemeindeverwaltungen bezeichneten Districte; auf gleiche Weise werden die Tage und Stunden festgesetzt, an welchen von gegenwärtiger Erlaubniß Gebrauch gemacht werden darf;

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

f) cette permission commencera le 25 novembre courant pour cesser son effet le 1er avril 1884.

Luxembourg, le 6 novembre 1883.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. Kirpach.

f) die Erlaubniß tritt mit dem 25. d. Mts. in Kraft, und hört mit nächstkünftigem 1. April auf.

Luxemburg den 6. November 1883.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Die für die in der Bekanntmachung vom 26. d. Mts. (Mem. 53, S. 558) bezeichneten Gegenstände ermäßigten Zollsätze finden auch denjenigen Staaten, welche einen vertragsmäßigen Anspruch auf diese Ermäßigungen haben (Argentinische Konföderation, Belgien, Chile, Kostarika, Frankreich, Großbritannien, Hawaiische Inseln, Italien, Liberia, Mexico, Niederlande, Oesterreich-Ungarn, Persien, Portugal, Rumänien, Schweiz, Serbien, Spanien) sowie auch der Türkei und Griechenland gegenüber Anwendung.

In Bezug auf die nachbezeichneten Gegenstände, nämlich:

Grobe Korkwaaren,
Korkstopfen, Korksohlen und Korkschnitzereien,
Chokolade,
Speiseöl in Flaschen oder Krügen und
Olivenöl in Fässern

ist die Abstammung der eingehenden Waaren aus den Ländern, auf welche die ermäßigten Zollsätze Anwendung finden, durch behördliche, eventuell in beglaubigter Uebersetzung beizubringende Atteste des Heimathlandes oder in anderer Weise (Vorlegung von Schiffspapieren, Fakturen, Original-Frachtbriefen, kaufmännischen Correspondenzen p. p) glaubhaft nachzuweisen.

Der Erbringung dieses Nachweises bedarf es nicht, wenn die in Frage kommenden Waaren als Passagiergut von Reisenden eingehen.

In Fällen, wo über die Abstammung der vorbezeichneten Waaren aus einem Lande, auf welches die ermäßigten Zollsätze Anwendung finden, Zweifel nicht bestehen, kann mit Genehmigung des Amtsvorstandes von der Beibringung eines besonderen Nachweises über die Herkunft der Waare Abstand genommen werden.

Diese Bestimmungen treten vom heutigen Tage ab in Geltung.

Luxemburg, den 30. October 1883.

Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.

Avis. — Bourses d'études.

Par testament olographe du 2 juillet 1881, déposé en l'étude du notaire Vandervelde de Bruxelles, feu M. Philippe-François-Xavier-Théodore *Heuschling*, en son vivant directeur honoraire du ministère de l'intérieur à Bruxelles,

Bekanntmachung. — Studienbörsen.

Durch olographisches Testament vom 2. Juli 1881, welches in der Amtsstube des Notars Vandervelde aus Brüssel hinterlegt worden ist, hat der verstorbene Hr. Philipp Franz Xaver Theodor Heuschling, zeitlebens Ehrendirector des Mi-

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

a légué à l'Athénée de Luxembourg un capital de 30,000 fr. pour fondation de bourses d'études.

L'établissement de la fondation dont s'agit a été autorisé par arrêté royal grand-ducal du 12 septembre dernier.

Le fondateur ayant omis de déterminer le mode de collation et les conditions de jouissance des bourses à former des revenus du capital de 30,000 fr., les membres de la famille Heuschling sont invités, en conformité de l'art. 24 de l'arrêté royal du 2 décembre 1823, à soumettre à M. Schaack, administrateur-receveur des bourses d'études de l'Athénée à Luxembourg, spécialement délégué à ces fins, dans le délai d'un mois à partir de la date du présent avis, leurs propositions éventuelles au sujet du règlement des points dont il s'agit.

Luxembourg, le 3 novembre 1883.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

nisteriums des Innern zu Brüssel, dem Athenäum von Luxemburg ein Kapital von 30,000 Fr. zum Zwecke der Stiftung von Studienbörsen vermacht.

Die Errichtung besagter Stiftung ist durch Königl.-Großh. Beschluß vom 12. September d. J. genehmigt worden.

Da der Stifter unterlassen hat, den Collationsmodus sowie die Bedingungen der Nutznießung der aus den Einkünften des Kapitals von 30,000 Franken zu bildenden Stipendien zu bestimmen, so werden die Mitglieder der Familie Heuschling hiermit gebeten, in Gemäßheit des Art. 24 des Kgl. Beschlusses vom 2. December 1823, dem Verwalter und Einnehmer der Studienbörsen beim Athenäum zu Luxemburg, Hrn. Schaack, welcher hierzu speciell bevollmächtigt ist, vor Ablauf eines Monats nach Veröffentlichung gegenwärtiger Bekanntmachung, ihre etwaigen Vorschläge hinsichtlich der angeregten Punkte zu unterbreiten.

Luxemburg den 3. November 1883.

Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.

Avis. — Rectification.

Le tableau inséré au n° 42 du Mémorial de 1882 contient une erreur quant à la fixation du jour de la foire à tenir à Heinerscheid au mois de novembre 1883. C'est le 12 *novembre* 1883 et non le 26 du même mois que cette foire aura lieu.

Luxembourg, le 6 novembre 1883.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Bekanntmachung. — Berichtigung.

Die in Nr. 42 des Memorials von 1882 veröffentlichte Tabelle enthält einen Irrthum bezüglich der Festsetzung des Jahrmarktes, welcher zu Heinerscheid im Monat November 1883 stattfinden soll. Dieser Markt wird am 12 November c. und nicht am 26. d. Mts. abgehalten.

Luxemburg den 6. November 1883.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
F. de Blochausen.

Avis. — Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Numéros des titres sortis au tirage du 23 octobre 1883 pour être amortis :

Bekanntmachung. — Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahn-Gesellschaft.

Nummern der bei der Verloosung vom 23. October 1883 hervorgegangenen zur Tilgung bestimmten Titel :

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

1° *Action privilégiée, remboursable à 150 francs, à partir du 2 janvier 1883:*

N° 349 1

2° *Obligations 3 pCt., remboursables à 500 francs, à partir du 2 novembre 1883:*

Nos	381 à 390	. . . . .	10
	1,561 à 1,570	. . . . .	10
	6,131 à 6,140	. . . . .	10
	7,501 à 7,510	. . . . .	10
	9,821 à 9,830	. . . . .	10
	15,311 à 15,314	. . . . .	4
	16,361 à 16,370	. . . . .	10
	20,430 à 20,439	. . . . .	10
	22,020 à 22,029	. . . . .	10
	25,190 à 25,199	. . . . .	10
	29,310 à 29,313	. . . . .	4
	31,750 à 31,759	. . . . .	10
	32,771 à 32,780	. . . . .	10
	38,531 à 38,533	. . . . .	3
	38,581 à 38,590	. . . . .	10
	38,631 à 38,640	. . . . .	10
	42,871 à 42,880	. . . . .	10
	45,271 à 45,280	. . . . .	10
	47,501 à 47,505	. . . . .	5
	48,761 à 48,770	. . . . .	10

3° *Obligations 5 pCt., remboursables à 625 francs, à partir du 2 novembre 1883:*

Nos	15,381 à 15,390	. . . . .	10
	18,401 à 18,404	. . . . .	4
	21,371 à 21,380	. . . . .	10
	21,801 à 21,810	. . . . .	10

Le remboursement des titres ci-dessus s'effectuera :

à Paris, à la Banque de Paris et des Pays-Bas;

à Lyon, à la Société du Crédit Lyonnais;

à Bruxelles, à la succursale de la Banque de Paris et des Pays-Bas;

à Luxembourg, à la Banque Internationale.

Luxembourg, le 31 octobre 1883.

1° Privilegirte, zu 150 Franken ab 2. Januar 1883 rückzahlbare Actie:

2° 3procentige, zu 500 Franken ab 2 November 1883 rückzahlbare Obligationen:

Nos	49,771 à 49,780	. . . . .	10
	51,011 à 51,020	. . . . .	10
	53,411 à 53,420	. . . . .	10
	55,261 à 55,270	. . . . .	10
	66,191 à 66,200	. . . . .	10
	68,821 à 68,828	. . . . .	8
	69,261 à 69,270	. . . . .	10
	69,351 à 69,360	. . . . .	10
	77,591 à 77,600	. . . . .	10
	83,321 à 83,330	. . . . .	10
	89,281 à 89,290	. . . . .	10
	89,401 à 89,410	. . . . .	10
	89,671 à 89,680	. . . . .	10
	94,071 à 94,080	. . . . .	10
	95,721 à 95,726	. . . . .	6
	97,011 à 97,013	. . . . .	3
	102,541 à 102,550	. . . . .	10
	102,771 à 102,780	. . . . .	10
	104,201 à 104,210	. . . . .	10
	104,531 à 104,536	. . . . .	6
		Total . . .	359

3° 5procentige, zu 625 Franken ab 2. November 1883 rückzahlbare Obligationen:

Nos	22,381 à 22,390	. . . . .	10
	22,621 à 22,630	. . . . .	10
	26,321 à 26,330	. . . . .	10
		Total . . .	64

Die Rückzahlung der vorbezeichneten Titel geschieht:

zu Paris, bei der Banque de Paris et des Pays-Bas;

zu Lyon, bei der Gesellschaft Crédit Lyonnais;

zu Brüssel, bei der Succursale der Banque de Paris et des Pays-Bas;

zu Luxemburg, bei der Internationalen Bank.

Luxemburg den 31. October 1883.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Relevé des permis de chasse qui ont été délivrés depuis le 16 jusqu'au 31 octobre inclusivement.

N°	Date.	Noms et prénoms.	Qualité.	Domicile.
492	16 octobre.	Beissel, Jean.	Hôtelier et échevin.	Petange.
493	16 id.	Lejeune, Jules.	Avocat à la Cour de cassation.	Bruxelles.
494	17 id.	Berscheid, Léonard.	Cultivateur.	Hupperdange.
495	17 id.	Hoberty, Mathias.	id.	Breidweiler.
496	17 id.	Huss, Nicolas.	Rentier.	Consdorf.
497	17 id.	Dondelinger, Prosper.	Propriétaire.	Christnach.
498	18 id.	Van Mossevelde, Jules.	Industriel.	Differdange.
499	18 id.	Theis, Pierre.	Cultivateur.	Eschdorf.
500	18 id.	Theis, Jean.	id.	Merscheid.
501	18 id.	Zeimes, Mathias.	id.	Munshausen.
502	18 id.	Braun, François.	id.	Givenich.
503	19 id.	Ettinger, François.	Régisseur.	Luxembourg.
504	19 id.	Mersch, François.	Étudiant.	id.
505	19 id.	Cornely, Paul.	Propriétaire.	Heinerscheid.
506	19 id.	Lambert, François.	Industriel.	Wiltz.
507	20 id.	Diederich, Mathias.	Propriétaire.	Daundorf.
508	20 id.	Schwinnen-Hames.	Cabaretier.	Wilwerwiltz.
509	20 id.	Lamby, Alexandre.	Tanneur.	id.
510	20 id.	Mathay, Jean-Grégoire.	Cultivateur.	Nocher.
511	21 id.	Coster, Jean.	Meunier et cultivateur.	Reisdorf.
512	22 id.	Metzler, Jean-Nicolas.	Cultivateur.	Bœvange.
513	22 id.	Linck, François.	id.	Ringlerhof.
514	22 id.	Mersch, Michel.	id.	Niederpallen.
515	22 id.	Becker, Jean.	Garde particulier.	Kalkesgrund.
516	22 id.	Risch, Théodore.	Avocat et député.	Luxembourg.
517	23 id.	Herber, Pierre.	Boulanger et cabaretier.	Berdorf.
518	23 id.	May, Pierre.	Cultivateur.	Schandel.
519	23 id.	Thillens, Jean.	id.	Hamiville.
520	25 id.	Kerkoff, Albert.	Rentier.	Luxembourg.
521	25 id.	Schæffer, Jacques.	Cultivateur.	Hoscheid.
522	25 id.	Weydert, Nicolas.	Menuisier.	Osterholtz-lez-Consdorf.
523	25 id.	Thelen, Jean.	Cultivateur.	Merscheid.
524	26 id.	Bian, Charles-Auguste.	Candidat-notaire.	Redange.
525	26 id.	Muller, Hubert.	Propriétaire.	Langsur (Prusse).
526	26 id.	Thilges, Pierre.	Cultivateur.	Ehlerange.
527	26 id.	Jœrg, Jean-Joseph.	Secrétaire communal.	Mamer.
528	26 id.	Thinnes, Nicolas.	Cabaretier.	Donnange.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

529	26 octobre.	Rodesch, Pierre.	Cultivateur.	Munshausen.
530	26 id.	Meyers, Henri.	id.	Boulaide.
531	26 id.	Mersch, Paul.	Avocat.	Luxembourg.
532	26 id.	Liger, Auguste.	id.	id.
533	27 id.	Marx, Jean, fils.	Cultivateur.	Welfrange.
534	27 id.	Diederich, Jacques, fils.	id.	id.
535	27 id.	Pauls, Nicolas.	id.	Weicherdange.
536	27 id.	Magonette, Nicolas.	Secrétaire communal.	Perlé.
537	27 id.	Arend, Henri.	Propriétaire.	Kahler.
538	27 id.	Brucher, André.	Cultivateur.	Gœblange.
539	27 id.	Kirpach, Henri.	Directeur général.	Luxembourg.
540	27 id.	Husting, Théodore.	Cultivateur.	Mullendorff.
541	27 id.	Saur, François.	Rentier.	Luxembourg.
542	27 id.	Thilges, Joseph.	Juge au tribunal.	id.
543	28 id.	Steinmetz, Pierre.	Entrepreneur.	Wemperhardt.
544	29 id.	Lehnertz, Pierre, fils.	Cultivateur.	Kinsickerhof.
545	30 id.	Laux, Henri.	id.	Kayl.
546	31 id.	Hippert, Jean.	id.	Oetrange.
547	31 id.	Limpach, Michel.	id.	Belvaux.
548	31 id.	Cornette, Théodore.	Receveur communal.	Beringen.
549	31 id.	Urbes, Henri.	Garde particulier.	Reckingen.
550	31 id.	Sinner, Michel.	Cultivateur et bourgmestre.	Burange.
551	31 id.	Henrion, Eugéne.	Fermier.	Dudelange.
552	31 id.	Fehlen, Jean.	Notaire.	Mersch.
553	31 id.	Heintz, Nicolas.	Cabaretier.	Fouhren.
554	31 id.	Ludivig, Pierre.	Propriétaire.	Bourscheid.
555	31 id.	Weis, Charles.	id.	Grosbous.
556	31 id.	Binck, André.	Cultivateur.	Eschette (Folschette).
557	31 id.	Krieps, Martin.	Entrepreneur.	Grosbous.
558	31 id.	Mathelin, Louis.	Propriétaire-rentier.	Niederanven.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Chemins de fer et minières Prince-Henri.

1er Réseau. (*Minières, Attert, Sûre.*)

Longueur en exploitation : 139 kilom.

RECETTES.		Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	Recettes totales.
Du 1er au 31 octobre 1883.		fr. 19,995 85	fr. 208,509 98	fr. 732 51	fr. 229,238 34
Du 1er janvier au 30 septembre 1883		188,958 41	1,766,434 28	7,819 95	1,963,212 64
Id. 31 octobre	1883	208,954 26	1,974,944 26	8,552 46	2,192,450 98
	1882	201,557 88	1,822,557 68	24,795 13	2,048,910 69
Différence en faveur de .	1883	7,396 38	152,386 58		143,540 29
	1882			16,242 67	

Produit kilométrique correspondant à { 1883 fr. 19,958 01, soit par jour-kilomètre fr. 51,89.
1882 » 17,698 14, » » » fr. 48,49.

2e Réseau. (*Ligne de Wiltz.*)

Longueur en exploitation : 10 kilom.

Du 1er au 31 octobre 1883. . . .		1,273 98	1,727 43	11 53	3,012 94
Du 1er janvier au 30 septembre 1883		11,704 40	14,329 41	75 26	26,109 07
Id. 31 octobre	1883	12,978 38	16,056 84	86 79	29,122 01
	1882	15,013 92	17,750 72	81 38	32,846 02
Différence en faveur de .	1883			5 41	
	1882	2,035 54	1,693 88		3,724 01

Produit kilométrique correspondant à { 1883 fr. 3,496 56, soit par jour-kilomètre fr. 9,58.
1882 fr. 3,943 68, » » » fr. 10,80.

Chemins de fer Guillaume-Luxembourg. — Recettes des lignes du Grand-Duché : 170 kilom.

RECETTES.		Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	Recettes totales.
Du 1er au 30 septembre. . . .	1883	fr. 119,875 00	fr. 436,250 00	fr. 55,000 00	fr. 611,125 00
Du 1er janvier au 31 août . . .	1883	676,000 00	3,503,750 00	428,750 00	4,608,500 00
Du 1er janvier au 30 septembre.	1883	795,875 00	3,940,000 00	483,750 00	5,219,625 00
	1882	754,962 00	3,801,375 00	452,500 00	5,006,457 00
Différence en faveur de	1883	40,913 00	138,625 00	31,250 00	213,168 00
	1882	. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .

Produit kilométrique correspondant à { 1883 fr. 41,050 70.
1882 fr. 39,356 30.

Luxembourg. — Imprimerie de la Cour V. Buck.